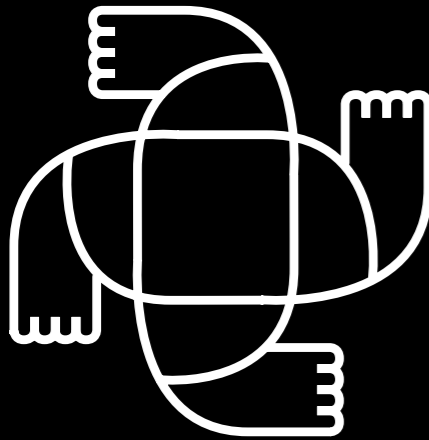
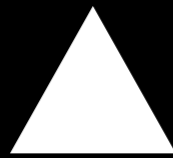
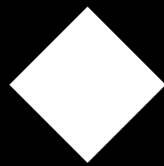
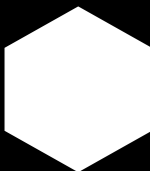


BREAK A LEG!



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



LABORATEGI ESZENIKOA LABORATORIO ESCÉNICO

7-17 Ekaina Junio
Victoria Eugenia, Kutxa Kultur Tabakalera
Tailerra + erakustaldia / Taller + muestra

Diziplina anitzeko tailer inklusibo bat da. Hogei lagunek parte hartuko dute bertan, eta horietako hamar desgaitasuna duten artistak izango dira. Talde-lan inklusiboko esperientzia bat gaitasun desberdinak dituzten artistekin, parte-hartzaileen dibertsitate funtzionalean oinarritutako sorkuntza-prozesu bat egiteko.

Tailerra bi zuzendari artistikok zuzenduko dute: Mireia Gabilondo (Gipuzkoa) eta Marco Paiva (Portugal). Lana bi astetan egingo da: lehenengoan, sorkuntza garaikidetik haratago doazen kontatzeko moduak ikertuko dituzte eta, bigarrengoan, jendaurrean erakutsiko diren bi pieza prestatuko dituzte.

Taller inclusivo multidisciplinar dirigido a veinte personas, de las cuales diez serán artistas con discapacidad. Una experiencia inclusiva de trabajo conjunto en la que se llevará a cabo un proceso creativo basado en la diversidad funcional de las y los participantes.

El taller estará dirigido por las y los directores artísticos Mireia Gabilondo (Gipuzkoa) y Marco Paiva (Portugal). El trabajo se divide en dos semanas: la primera de ellas se investigarán las maneras de contar que van más allá de la creación contemporánea, y en la segunda se procederá a la creación de dos piezas escénicas que se exhibirán públicamente.

Laborategiaren aurkezpena Presentación del laboratorio

6 Ekaina Junio, 19:00
Sala Club aretoa (Victoria Eugenia)
Aurkezpena + Proiektzioa + Erakustaldia + Solasaldia /
Presentación + Proyección + Muestra + Coloquio

* *Gonbidapenarekin (antzokiko leihatilan) / Con invitación (taquilla del teatro)*

Publikoari irekitako aurkezpen honetan laborategiaren metodologia eta *Una mirada diferente* jaialdian egindako lana emango dira ezagutzera.

Presentación abierta al público en la que se dará a conocer la metodología del laboratorio y el trabajo realizado en el festival *Una mirada diferente*.

Piezen erakustaldia Muestra de las piezas

17 Ekaina Junio, 18:30
Sala Club aretoa (Victoria Eugenia)
Erakustaldia / Muestra

* *Gonbidapenarekin (antzokiko leihatilan) / Con invitación (taquilla del teatro)*

Ikerketa-tailerretik eratorritako piezen erakustaldi publikoa. Ondoren, parte-hartzaileen eta erakustaldira bertaratu direnekin solasaldia egongo da.

Exhibición final de las piezas resultantes del taller de investigación seguida de un coloquio con las y los participantes y asistentes a la muestra.

Eragilea / Agente:

33%
CULTURA SIN LÍMITES

KALE ERAKUSKETA EXPOSICIÓN CALLEJERA

6-19 Ekaina Junio
6-16 Ekaina Junio, Boulevardeko kioskoan
17-19 Ekaina Junio, Espacio 2016 Gunea
Erakusketa / Exposición

Debajo del Sombrero desgaitasuna duten pertsonen protagonismoa ematen dien plataforma artistikoa da, eta helburu du sorkuntza garaikideari errealitatera hurbiltzeko beste modu batzuk eskaintzea. Erakusketa honetan plataforma horren kide diren hamasei artisten obrak ikus ahal izango dira.

Debajo del Sombrero es una plataforma de creación artística que se ofrece a personas con discapacidad intelectual con el propósito de incorporar a la creación contemporánea otras formas de aproximación a la realidad. En esta exposición se podrán ver las obras de dieciséis artistas pertenecientes a esta plataforma.

Artista parte-hartzaileak / Artistas que participan:

- ◆ ALBERTO BUSTILLO, Madrid 1984
- ◆ ANDRÉS FERNÁNDEZ, Madrid 1973
- ◆ ÁNGEL JESÚS SASTRE, Madrid 1970
- ◆ BELÉN SÁNCHEZ, Madrid 1972
- ◆ JORGE BERMEJO, Madrid 1982
- ◆ JOSÉ MANUEL EGEA, Madrid 1988
- ◆ MARÍA LAPASTORA, Madrid 1987
- ◆ MIGUEL GARCÍA, Madrid 1989
- ◆ ALICIA HERRERA, Madrid 1982
- ◆ EDUARDO DE LA CALLE, Madrid 1962
- ◆ MIGUEL ÁNGEL HERNANDO, Madrid 1965
- ◆ JOSÉ LUIS MANTECÓN, Santander 1957
- ◆ MARINA SOLANO, Alacant 1992
- ◆ RUBEN CABANILLAS, Madrid 1988
- ◆ SERGIO CARNICERO, Madrid 1982
- ◆ MARTA PÁRAMO, Madrid 1993

Debajo del Sombrero plataformaren aurkezpena Presentación de la plataforma Debajo del Sombrero

9 Ekaina Junio, 19:00
Kutxa Kultur Tabakalera
Proiektzioa + Aurkezpena + Solasaldia / Proyección + Presentación + Coloquio

* *Sarrera doan edukiera bete arte / Entrada gratuita hasta completar aforo*

¿Qué tienes debajo del sombrero? (*Zer duzu kapelaren azpian?*) dokumentalaren proiektzioa. Dokumental horrek hausnarketa bat proposatzen digu, desgaitasunak eragin dezakeen isolamenduari buruzkoa, eta artearen bidez komunikazioa berrezartzeko aukerari buruzkoa. Emanaldiaren ostean, plataformako kideek dokumentalaren aurkezpena egingo dute, eta bertaratutako lagunekin solasean jardungo dira.

Proyección del documental *¿Qué tienes debajo del sombrero?*, que propone una reflexión acerca del aislamiento que puede provocar una discapacidad, y de cómo se consigue restaurar la comunicación a través del arte. Tras la proyección del documental, integrantes de la plataforma realizarán una presentación de la misma, acompañada de un coloquio posterior con las y los asistentes.

Eragilea / Agente:



DIZIPLINA ANITZEKO EGITARAUA PROGRAMACIÓN MULTIDISCIPLINAR

Ezezagunok antzerki taldea

11 Ekaina Junio, 19:00
C.C. Egia K.E.
Antzerkia / Teatro

* *Gonbidapenarekin (antzokiko leihatilan) / Con invitación (taquilla del teatro)*
"Romeo eta Julietaren benetako istorioa", desgaitasun intelektuala duten aktoreek osatutako elkarte honek egindako moldaketa. / "La verdadera historia de Romeo y Julieta", una adaptación realizada por esta asociación formada por actrices y actores con discapacidad intelectual.

Coral Alaia

12 Ekaina Junio, 12:30
Gipuzkoa plaza (arkupeak / soportales)
Musika / Música

Hogei lagunek baino gehiagok, horietako zenbait ikusmen-desgaitasundunak, estilo, garai eta estetika ezberdinak barne hartzen dituen errepertorioa eskainiko dute. / Más de una veintena de integrantes, algunos de los cuales tienen discapacidad visual, ofrecerán un repertorio que abarca obras de diferentes estilos, épocas y estéticas.

Artea eta desgaitasuna / Arte y discapacidad

15 Ekaina Junio, 18:30
Kutxa Kultur Tabakalera
Tailerra / Taller

Artearen eta desgaitasunen arloan lanean diharduten kolektiboen esperientziak ezagutzeko eta partekatze espazioa. / Espacio para conocer y compartir experiencias de los colectivos que trabajan en el ámbito del arte y la discapacidad.

Oroimenak antzerki taldea

18 Ekaina Junio, 12:30 / 17:30
Tabakalera plaza
Antzerkia / Teatro

Eskarmentu handiko antzerki-talde amateur honek, zeinetako zenbait kideek ikusmen-desgaitasuna duten, bere *la soirée* lana erakutsiko du. / Este grupo de teatro aficionado con gran experiencia, compuesto por personas con discapacidad visual, mostrará su obra *la soirée*.

Manos k rien

18 Ekaina Junio, 19:30
Espacio 2016 Gunea
Antzerkia + Musika + Poesia / Teatro + Música + Poesía

Artista gorrek euren lanaren erakustaldi txiki bat egingo dute: abesti bat zeinu-hizkuntzan, poesia, mimo-pieza bat eta antzezlan bat. / Artistas sorda/os ofrecerán una pequeña muestra de su obra: una canción en lengua de signos, poesía, una pieza de mimo y una representación teatral.

Motxila21

18 Ekaina Junio, 22:00
Espacio 2016 Gunea
Musika / Música

Motxila21 taldearen kontzertua. 21 gaztek osatzen duten banda honetako kide batzuek down sindromea dute. / Concierto del grupo Motxila21, formado por 21 jóvenes, algunos de ellos con síndrome de down.

Kolorearekin

19 Ekaina Junio, 12:00
Espacio 2016 Gunea
Dantza / Danza

Guztionezko kultura sustatzen duen arte inklusibo elkarte honen entsegu irekia / Ensayo abierto de esta asociación de arte inclusivo que promueve la cultura para toda/os.

Verdini dantza taldea

19 Ekaina Junio, 17:30
Espacio 2016 Gunea
Dantza / Danza

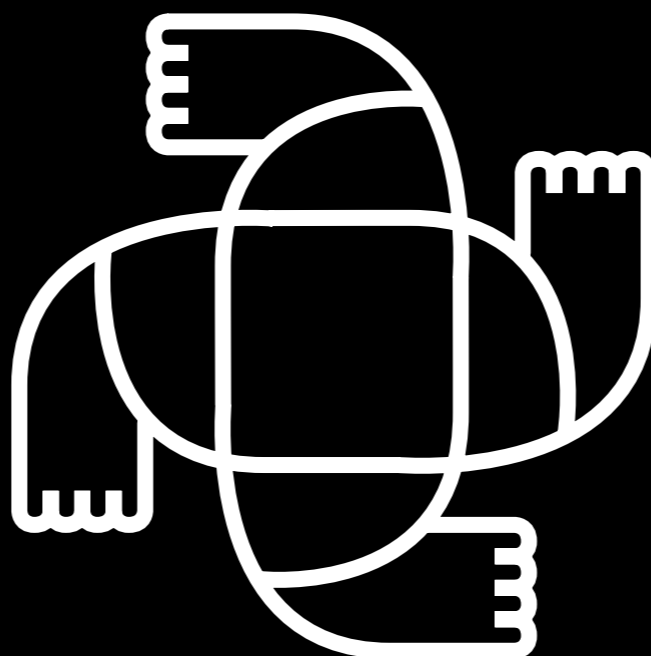
Desgaitasundun pertsonak gizarteratzeko artea tresna gisa erabiltzen duen dantza-konpainia honen emanaldia. / Actuación de esta compañía de danza contemporánea que se vale del arte como medio de integración social para las personas con discapacidad.

BREAK A LEG!

Break a leg! proiektuak desgaitasuna duten pertsonen ikusgarritasuna, inklusioa eta parte-hartze aktiboa sustatu nahi ditu kultur bizitzan. Talde-lan inklusiboko esperientzia baten bidez, parte-hartzaileen dibertsitate funtzionalean oinarritutako sorkuntza-prozesu bat egingo da. Donostia 2016k proposatzen duen esperientzia honek ekainaren 7tik 17ra egingo den laborategi eszeniko baten itxura hartuko du.

Parte-hartzaileen artean desgaitasundun lagunak ere izango dituen esperientzia zehatz horrez gain, Break a leg!-ek kale-erakusketa bat proposatzen du. Erakusketa Boulevardeko kioskoaren parean jarriko da ekainaren 6a eta 18a bitartean, eta Debajo del sombrero plataforman parte hartzen duten artisten lanak jasoko ditu.

Hori guztia osatzeko, dantza, antzerkia, musika, emanaldiak eta aurkezpenak barne hartuko dituen dozena bat jarduerarako egitarau zabala ere izango da, tokiko kolektiboak arlo honetan egiten ari diren lana ikusarazteko helburuarekin.



BREAK A LEG!

BREAK A LEG!

El proyecto *Break a leg!* pretende mejorar la visibilidad, la inclusión y la participación activa de las personas con discapacidad en la vida cultural. Mediante una experiencia inclusiva de trabajo conjunto con veinte artistas con capacidades diferentes, se llevará a cabo un proceso creativo basado en la diversidad funcional de las y los participantes. Esta experiencia propuesta por San Sebastián 2016 tomará la forma de un laboratorio escénico que tendrá lugar entre el 7 y el 17 de junio en San Sebastián.

Además de llevar a cabo esa experiencia puntual que incluirá a personas con discapacidad en sus elencos, Break a leg! contará con una exposición callejera que se ubicará frente al kiosco del Boulevard entre el 6 y 18 de junio, y que mostrará trabajos de artistas implicados en el colectivo Debajo del sombrero.

Todo ello se complementará con una amplia programación de una docena de actividades de danza, teatro, música, proyecciones y presentaciones, con la intención de visualizar el trabajo que colectivos locales ya vienen desarrollando en este ámbito.

6 / 19
EKAINA
JUNIO

6
**LABORATEGIAREN
AURKEZPENA**
PRESENTACIÓN DEL
LABORATORIO
6 Ekaina Junio, 19:00
Sala Club aretoa
(Victoria Eugenia)

6/19
KALE ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
CALLEJERA
6-16 Ekaina Junio
Boulevardeko kioskoan
17-19 Ekaina Junio
Espacio 2016 Gunea

7/17
**LABORATEGI
ESZENIKOA**
LABORATORIO
ESCÉNICO
7-17 Ekaina Junio
Victoria Eugenia,
Kutxa Kultur Tabakalera

9
"DEBAJO DEL SOMBRERO"
PLATAFORMAREN
AURKEZPENA
PRESENTACIÓN DE LA
PLATAFORMA "DEBAJO DEL
SOMBRERO"
9 Ekaina Junio, 19:00
Kutxa Kultur Tabakalera

11
**EZEZAGUNOK
ANTZERKI TALDEA**
11 Ekaina Junio, 19:00
C.C. Egia K.E.

12
CORAL ALAIA
12 Ekaina Junio, 12:30
Gipuzkoa plaza
(arkupeak / soportales)

15
**ARTEA ETA
DESGAITASUNA**
ARTE Y
DISCAPACIDAD
15 Ekaina Junio, 18:30
Kutxa Kultur Tabakalera

17
**LABORATEGIKO PIEZEN
ERAKUSTALDIA**
MUESTRA DE LAS
PIEZAS DEL LABORATORIO
17 Ekaina Junio, 18:30
Sala Club aretoa (Victoria Eugenia)

18
**OROIMENAK
ANTZERKI TALDEA**
18 Ekaina Junio, 12:30 / 17:30
Tabakalera plaza

18
MANOS K RÍEN
18 Ekaina Junio, 19:30
Espacio 2016 Gunea

18
MOTXILA 21
18 Ekaina Junio, 22:00
Espacio 2016 Gunea

19
KOLOREAREKIN
19 Ekaina Junio, 12:00
Espacio 2016 Gunea

19
**VERDINI
DANTZA TALDEA**
19 Ekaina Junio, 17:30
Espacio 2016 Gunea